

Porównanie tłumaczeń Jana 19:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przyszedł zaś i Nikodem, który przyszedł do Niego nocą — najpierw, niosąc mieszaninę mirry i aloesu jakieś funtów sto.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł zaś i Nikodem ten który przyszedł do Jezusa nocą przedtem niosąc mieszaninę mirry i aloesu około funtów sto
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł też Nikodem,* który poprzednio przybył do (Jezusa) nocą, i przyniósł około stu litr** mieszaniny mirry i aloesu.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedł zaś i Nikodem, (ten) przybyły do niego nocą przedtem*, niosąc mieszaninę mirry i aloesu jakieś funtów sto. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł zaś i Nikodem (ten) który przyszedł do Jezusa nocą przedtem niosąc mieszaninę mirry i aloesu około funtów sto
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedł też Nikodem, który kiedyś przybył do Jezusa nocą, i przyniósł około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł też Nikodem, który przedtem przyszedł w nocy do Jezusa, niosąc około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedł też i Nikodem, (który był przedtem przyszedł w nocy do Jezusa), niosąc zmieszanej myrry i aloes, około sta funtów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przybył też i Nikodem, który był przyszedł w nocy do Jezusa przedtym, niosąc przyprawę mirry i aloes jakoby sto funtów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybył również i Nikodem, ten, który po raz pierwszy przyszedł do Jezusa nocą, i przyniósł około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszedł też Nikodem, ten, który poprzednio przybył w nocy do Jezusa, niosąc około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł także Nikodem, który po raz pierwszy przyszedł do Jezusa nocą. Przyniósł on około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybył także Nikodem, który po raz pierwszy zjawił się u Jezusa nocą. On przyniósł około stu funtów mirry zmieszanej z aloesem.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Przyszedł również Nikodem, który wcześniej

¹⁾ <x>20 30:23</x>; <x>230 45:9</x>; <x>470 2:11</x>

²⁾ Litra, λίτρα, tj. 327,45 g.

³⁾ <x>470 26:12</x>; <x>490 24:12</x>; <x>500 11:44</x>; <x>500 20:5</x>

⁴⁾ Po raz pierwszy.

	literacki	Popowskiego	przybył do Niego nocą. Przyniósł około stu funtów mirry zmieszanej z aloesem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszedł też Nikodem, który swojego czasu w nocy odwiedził Jezusa. Przyniósł około trzydziestu kilogramów balsamu z mirry i aloesu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybył też Nikodem, który niegdyś przyszedł do Jezusa w nocy. Przyniósł około stu funtów mirry zmieszanej z aloesem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наспів також і Никодим, - що приходив був до нього вночі раніше, - несучи суміш смирни з алоєм яких сто літрів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedł zaś i Nikodemos, ten który przyszedł istotnie do niego podczas nocy jako to co pierwsze, przynosząc mieszaninę mirry i aloesu tak jak rzymskie litry sto.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale przyszedł także Nikodem, ów przybyły do niego wcześniej nocą, niosąc mieszankę mirry i aloesu, około stu funtów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Również Nakdimon, który z początku poszedł do Jezui nocą, przyszedł i przyniósł ponad trzydzieści kilogramów wonności - mieszanki mirry i aloesu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również Nikodem, człowiek, który za pierwszym razem przyszedł do niego nocą, przybył, niosąc rulon mirry i aloesu, około sto funtów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przybył tam również Nikodem—ten, który kiedyś odwiedził Jezusa nocą i przyniósł z sobą około trzydziestu kilogramów mieszaniny mirry i aloesu.